

Тема дипломной работы:
«Когнитивные и логические особенности
фразеологизмов семантики «доверие-
недоверие» в английском, русском и китайском
языках»

Выполнила: Дюсупова А.К.
Научный руководитель: Капышева Г.К.

Актуальность дипломной работы

Актуальность темы исследования:

- обусловлена высокой значимостью языкового компонента семантики «доверие-недоверие», языковой системы в целом, а также функциональными ее возможностями в самых различных направлениях.

Объект исследования:


Объектом исследования настоящей работы являются фразеологические единицы семантического поля «доверие-недоверие» на материале английского, русского и китайского языков.


Предмет исследования:

Предметом исследования являются универсальные и национально-специфические особенности языковых единиц исследуемых языков, а также языковые особенности последних.


Цель исследования:

Цель исследования состоит в выявлении и описании когнитивных особенностей, семантики и структуры языковых единиц семантики «доверие-недоверие» выше перечисленных языков с позиции лингвистики универсалий, типологической лингвистики, общей и сопоставительной теории фразеологии.


- 
- Сбор и анализ фразеологических единиц семантики «доверие-недоверие» исследуемых языков с названных научно-лингвистических позиций;
 - Раскрытие цели и возможностей сопоставительного изучения;
 - Соотносительное рассмотрение и представление лингвистики универсалий и типологической лингвистики;
 - Раскрыть сущность и возможности полевого подхода в изучении языка;
 - Выявить и сравнить систему прототипов языковых единиц исследуемых языков на предмет их сходств и различий;




Материал исследования –
фразеологические единицы семантики
«доверие-недоверие», английского,
русского и китайского языков,
отобранных методом сплошной
выборки из толковых, синонимических,
одно- двуязычных словарей из
произведения художественной
литературы.




**Методы и приемы исследования:
в работе использован сопоставительный
метод, приемы структурно-
семантического анализа языковых
единиц, а также общенаучные методы
и приемы как анализ, синтез,
классификация, обобщение.**




Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в том, что ряд положений и результаты исследования углубят знания об универсальных моментах лексических и фразеологических систем разноструктурных, родственных и неродственных языков, о тесном их взаимодействии и взаимовлиянии друг на друга. Наличие в исследуемых языках большого числа межъязыковых эквивалентов свидетельствует об универсальности не только когнитивных и семантических операций, процессов словообразования, но и национальных особенностей мышления, языковой номинации, языковой картины мира.



Практическое значение исследования определяется возможностью использовать его материалы, методику анализа языковых единиц семантики «доверие-недоверие» в структурно-типологическом, деривационном, семантическом ключе в языковых курсах по английскому, русскому и китайскому языку , по дисциплине «страноведение», по дисциплине «Базовый основной иностранный язык уровень В2».




**Структура работы. Выпускная работа
состоит из введения, двух глав,
заключения, библиографического
списка (51 источников)**




**Во введении раскрыта
актуальность исследования,
определены проблемы,
объект и предмет, гипотеза,
задачи, методы
исследования, новизна и
практическая значимость
проведенного
исследования.**


З.И. Клычникова выделяет 7 уровней понимания

- **Два первых уровня** (уровень слов, уровень словосочетаний) свидетельствуют о приблизительном (фрагментарном) понимании.
- **Третий уровень** (понимание предложений) более совершенный, хотя он также отличается фрагментарностью.


- 
- **Четвертый и пятый уровни**
(понимание текста)
 - **Шестой уровень** – понимание содержательной и эмоционально-волевой информации, седьмой – понимание всех четырех типов информации, включая побудительно-волевою.
 - **Седьмой уровень понимания** – понимание всех трех планов информации, содержащейся в тексте – логического, эмоционального и волевого.


- 
- Во втором разделе рассматриваются особенности в обучении разным видам чтения, приведены примеры для каждого вида чтения. Приводятся задания для обучения каждому из 4 видов чтения.

- В основу классификации С. К. Фоломкина положила практические потребности читающих: просмотр рассказа, статьи или книги, ознакомление с содержанием, занятие поиском нужной информации, детальное изучение, если нужно, языка и содержания. Каждый вид чтения связан, следовательно, с решением определенных коммуникативных




В первой главе «Сопоставительное структурно-типологическое исследование языковых явлений» анализу подвергаются такие основные категории и понятия науки фразеология как основные исследовательские направления языковая картина мира, семантическое поле в системе языковых полей, сопоставительная типология.


- 
- Вторая глава «Типология межъязыковых эквивалентов семантического поля «доверие-недоверие» посвящена результатам структурно-типологического анализа языковых единиц семантики «доверие-недоверие» в исследуемых языках.

- 
- Список литературы включает пособия по языкознанию, статьи, монографии и тезисы, которые могут быть полезными лингвисту и оказать помощь в его практической работе.

- Одной из форм хранения, переработки и оперирования знаниями являются представления и понятия. В языке они воплощены и находят свое выражение и представление в двух категориях языковых единицах: в однозначных словах и разного типа переменных и устойчивых словосочетаний. Они составляют собственно те категории языковых единиц, которые и образуют основу двух типов языковых картин мира.

- В данной работе языковые единицы семантики «доверие-недоверие» рассматриваются только в одной форме их существования: в системе языка или в парадигматике. Для использования человеком своего родного языка или других языков в коммуникативных целях, язык должен наличествовать виртуально, как абстрактно-обобщенная система инвариантов различных уровней с разнообразием парадигматических, синтагматических, иерархических и деривационных отношений между единицами ее различных уровней. Без этого не может быть организована ни речь, ни коммуникация.

- 
- Исследователи метода в качестве языкового поля рассматривали, прежде всего, объединения слов, которые выражали одно и то же значение или относились к одному и тому же понятийному пространству или к одной и той же семантической области.


- 
- Объем, содержание, структура языкового поля зависит от многих, самых разнообразных факторов.
 - Во-первых, от того, что выступает в качестве основы выделения поля и объединения составляющих членов поля: какой тип языкового значения, понятия, языковой функции, и какой степенью обобщения они обладают. В этом случае имеет место ономаσιологический подход в изучении языка или единиц соответствующего уровня языка. Ведь исходным пунктом языкового анализа является определенное обобщенное значение или понятие или языковая категория, функция, а целью является установление всех единиц и способов, которые направлены на их выражение и репрезентацию.

- Количественно-качественная сторона единиц репрезентаторов поля зависит не только от характера, степени обобщенности гиперлексемы поля, но и от познавательной и оценочной проработанности соответствующего пространства, области человеческим мышлением в том или ином языке. От этого зависит то, сколько и какие единицы объединяет то или иное поле. Однако выделением поля и установлением состава поля, т. е. практически ономасиологическим подходом не завершается анализ поля. Главная задача впереди: а именно, установление структуры поля и типов семантических отношений и связей между всеми членами, единицами в рамках соответствующего поля.

- В этом случае мы имеем дело с семасиологическим подходом и анализом поля, поскольку мы отталкиваемся от самих наличествующих в поле языковых единиц и исследуем семантические особенности и семантические связи с другими единицами в поле, характер и качество семантических их особенностей и связей. В лингвистике такие связи и отношения в рамках системы, поля называются парадигматическими связями и отношениями.

- Всякое языковое поле имеет свою структуру, а именно: центр, переходную зону, периферию. В центре поля располагаются обычно те единицы, которые обладают наиболее обобщенным значением семантики поля, выступают как наиболее регулярные и стилистически нейтральные единицы и приходят человеку сразу, первыми в голову, когда речь идет о той или иной соответствующей семантической или понятийной области.

- Во всех языках, в том числе и в исследуемых трех, имеются еще и много других слов и словосочетаний, в том числе и устойчивые единицы, которые так или иначе, связаны с понятием «доверие», «недоверие», которые не такие общие в своем значении, а имеют какие-то дополнительные семантические, оценочные, экспрессивные, образные, стилистические, региональные особенности, благодаря которым они отличаются от тех, которые занимают центр в структуре данного поля. В английском языке- это такие слова и словосочетания как «to take on trust» — «принимать на веру», «to hold in trust» — управлять имуществом по доверенности.



Полные эквиваленты — это эквиваленты, совпадающие с английскими языковыми единицами по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. К этой группе относятся все единицы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах.

- *Частичный эквивалент* не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности, но иным характером образности внутренней формы. Поэтому частичный эквивалент по степени адекватности равноценен полному эквиваленту. Например: «trust as far as one can fling a bull by the tail» в значении совершенно не доверять, не испытывать ни малейшего доверия

- Рассмотрим основные наиболее репрезентативные когнитивные и логические модели универсальных языковых единиц семантики «доверие-недоверие» характерных для трех языков.
- 1. Доверие как действие человека: «take someone at his / her word» «поверить на слово»; «blind / unquestioning trust», «слепая вера», «to take on trust», «принимать на веру».
- 2. Совершенно не доверять: «trust as far as one can fling a bull by the tail», «Play a good knife and fork»; «play a dirty trick on smb» в значении подложить свинью кому-л.; «to make believe — делать вид, притворяться».

- 3. Доверие-уверенность: «to Sure bind, sure find. Крепче запрёшь, вернее найдёшь; «sure as a gun», «sure as death, as eggs is eggs, as fate», «неотвратимо как судьба, как смерть», «даю голову на отсечение, верно как дважды два – четыре»; «entrust with a task», « поручать задание».
- 4. Вера: «to trust in God», «верить в Бога»; To believe God is to believe what God says, to be true. — Верить Богу - значит верить в то, что Его слова истинны. «we soon believe what we desire- мы охотно верим тому, чему хочется верить».
- 5. Не оправдать доверие: «take someone into one's confidence» в значении передавать чужие секреты.

- 6. Заслуживать доверие-недоверие: innocent as a babe unborn 1) наивный, несведущий в житейских делах; наивное дитя, сущий младенец
- 7. Ложь: «Белая ложь», святая ложь, ложь во спасение. Если ты говоришь a white lie, ты обманываешь намеренно, чтобы защитить кого-либо или избежать оскорбления чьих-либо чувств. The white lie была причиной жарких дебатов ещё в XVIII в. Строгие моралисты исповедовали ту точку зрения, что любая ложь не может быть оправдана и является порочной. Is a doctor justified in telling a white lie to a patient in order to protect him from learning that the has not long to live? — Оправдана ли ложь врача, который обманывает пациента, чтобы защитить его от знания, что ему осталось недолго жить? «act a lie» обманывать не словами, а поступками; «an eighteen-carat lie» - наглая, вопиющая ложь; «give smb. the lie» уличать кого-л. во лжи; показать всю лживость кого-л 'Would you take any notice of Mac-Gown's insinuation, Dad?..' '...I should.' 'How?' 'Give him the lie.' (J. Galsworthy, 'The Silver Spoon',

- 8. Предательство: false friend, to give a false colour to smth., to put a false colour on smth. — исказить, представлять что-л. в ложном свете; to show a false face.
- 9. Правда: true to life/ to nature- реалистический, жизненно правдивый. Otto: "...it was not only an exquisite painting but unfalteringly true to life." (N. Coward, 'Design for Living', act I) — Отто: "...Это не только очень красивая картина, в ней заключена жизненная правда." «God's truth/ gospel truth, святая истина, истинная правда, сущая правда. That's exactly what's coming to you if you don't tell me the God's truth. (E. S. Gardner, 'The Case of the Velvet Claws', ch. 11) — Ведь вас повесят, если вы мне не расскажете всю правду. 'You don't want to take every rumour you hear as gospel truth,' said Mrs Saithe. (M. Dickens, 'The Heart of London', part I. Вам не следует принимать на веру каждый слух, - сказала миссис Сейт.
- 10. Искажение: put smb. in the wrong , свалить вину на кого-л.

- Анализ нашего эмпирического материала, а именно ФЕ семантики «доверие-недоверие» трех исследуемых языков показал, что эта концептуальная область вербализуется на основе фразеологических образов из следующих сфер их поставки:
- 1. правда: «God's truth/ gospel truth, святая истина»
- 2. ложь: «an eighteen-carat lie» - наглая, вопиющая ложь; «give smb. the lie» уличать кого-л. во лжи;
- 3. предательство: false friend, to give a false colour to smth., to put a false colour on smth.
- 4. вера: «to trust in God», «верить в Бога»; To believe God is to believe what God says, to be true.
- 5. уверенность: «to Sure bind, sure find. Крепче запрёшь, вернее найдёшь»; «sure as a gun», «sure as death, as eggs is eggs, as fate», «неотвратимо как судьба, как смерть»
- 6. искажение: «put smb. in the wrong» , «свалить вину на кого-л»
- 7. доверие: «втираться в доверие», «worm oneself (one's way) into smb.'s confidence; ingratiate oneself with smb.»

- В отношении метафорически мотивированных идиом семантики «доверие-недоверие» можно тем самым постулировать следующие семантические характеристики, играющие дифференцирующую роль в отношении фразеологической семантики:
- 1) Признаки приемлемости и неприемлемости (разграничение причин чувства доверия и недоверия на опасные и неопасные для субъекта). Другими словами противопоставление чувств доверия и недоверия, которые могут быть для человека унижительным и неунижительным;
- 2) Доверие и недоверие, связанными серьезными и несерьезными факторами; «выходить из доверия», «deserve no credit; lose smb.'s credit; not to be trusted»

- 3) Доверие и недоверие, когда на человека можно положиться или наоборот, «облекать доверием», «play trust in smb». Захар Захарович. Сейчас я вам представляю лицо, облечённое доверием некоего правительства. (Я. Погодин, Человек с ружьём) — Zakhar Zakharovich. Now, gentlemen, allow me to present a certain government's agent to you. They play trust in him.
- Анализ ФЕ концептуальной области «доверие и недоверие» показал, что специфика метафорической модели или фразеологической образности влияет тем или иным образом на семантику соответствующих идиом.

- Анализ нашего эмпирического материала позволил выделить три типа межъязыковых фразеологических эквивалентов:
- 1) Распространенные во всех трех исследуемых языках: «God's truth» - «святая истина», « питать доверие к кому-л», « have confidence in smb»
- 2) В двух исследуемых языках: «give smb. the lie», «уличать кого-л. во лжи», «he that once deceives is ever suspected», « один раз солжёшь - из веры навсегда выйдешь», «втереться в чьё-л доверие — worm oneself into smb's confidence»
- 3) Только лишь в одном из трех исследуемых языках: «true as I stand here», «доверие подорвано»

- Другой вопрос, связанный с МФЭ в фразеологической системе разных языков - это близость фразеологических систем исследуемых языков. Выявленные типы МФЭ по степени их близости и распространенности в рамках исследуемых трех языков позволяют разработать такие формулы. Они в целом могут быть сформулированы следующим образом:
- - близкими следует считать те фразеологические системы, в которых обнаруживаются в определенных концептуальных областях межъязыковые фразеологические эквиваленты и соответствия;
- - степень близости фразеологических систем разных языков тем выше, чем выше в соответствующих концептуальных областях доля участия межъязыковых фразеологических эквивалентов первой, второй и третьей степени;



**Благодарю
за
внимание!**